

Le profil du terminologue – reloaded

Donatella Pulitano
Chargée d'enseignement

2004: Le profil du terminologue



Profil du RaDT

- tâches et champs d'activité, compétences requises, formation
- traduction en plusieurs langues



point de départ pour

- le module 6 des « Bonnes pratiques » du Deutscher Terminologie-Tag

Module 6 BP

- deuxième édition 2014
- divers profils
 - avec description des tâches
- compétences requises
 - avec proposition de cursus
- matrice pour mettre en relation les informations



Terminologiewerk Best Practices

Inhaltsverzeichnis

- Stichwortverzeichnis
- Modul 1 – Argumentationshilfen
- Modul 2 – Grundsätze und Methoden
- Modul 3 – Benennungen
- Modul 4 – Werkzeuge und Technologien
- Modul 5 – Projekt- und Prozessmanagement
- Modul 6 – Berufsprofile, Anforderungen, Ausbildungsinhalte
- Modul 7 – Urheberrecht an Terminologie
- Modul 8 – Wirtschaftlichkeit

Qu'est-ce qui a changé depuis ?

- de nouvelles tâches
- de nouveaux contenus
- de nouvelles compétences
- une nouvelle clientèle
- de nouvelles formations
- un nouveau statut

De nouvelles tâches

- fiches
 - banques de terminologie
- ➔
- gestion informatique des outils et support
 - alimentation d'autres outils
 - aide tout au long du processus de traduction
 - implication dans des projets transversaux



De nouveaux contenus

- sujets de plus en plus riches en terminologie
- terminologie « éclectique »
- évolution toujours plus rapide de la terminologie (« cycle de vie du terme »)
- « défi » anglicismes (→ perte de domaines)
- « défi » Web 2.0 et médias sociaux

De nouvelles compétences

- médias sociaux
- « terminologie outillée »
- multiplicité des formats
- marketing / justification
- veille technologique



Une nouvelle clientèle

- clientèle linguiste
 - traducteurs, (rédacteurs)
 - typologie
 - SOS, problèmes linguistiques
-
- clientèle variée, sans connaissance de la terminologie
 - adaptation des contenus à la clientèle

De nouvelles formations

- universités ou hautes écoles
 - dans les cursus de traduction ou rédaction technique (très rarement filière indépendante)
 - formation continue
- ➔
- certification (« DTT-Terminologie-zertifikat » et « TermNet ECQA Certified Terminology Manager »)
 - formation en ligne (« Online Terminology program »)



Un nouveau statut

- classification de la fonction « comme traducteur » → fonction à part entière
-
- procédures d'engagement et de recrutement spécifiques
 - embauche de terminologues dans des contextes « atypiques » ⇔ réduction des effectifs dans des services linguistiques

La formation suit... (1)

- davantage d'outils et de compétences pour leur utilisation
- vision plus élargie, p. ex. politique linguistique
- ponts avec les autres cours pour une mise en situation réelle
- intégration du terminologie et de ses outils dans le processus de traduction
- gestion de projets



La formation suit... (2)

- compétences humaines (communication, réseautage, médiation, gestion des conflits)



Le profil du terminologue à l'avenir

- *personne-ressource pour tout ce qui a trait aux connaissances et à la langue (y c. formation)*
- habileté à faire face à des contraintes et contextes différents qui demandent un traitement diversifié des mêmes contenus terminologiques
- visualisation de la terminologie
- modélisation des connaissances
- mise en avant de taxonomies, ontologies...
- influence du Web sémantique, de l'IA, des DOL, de l'Internet des objets...



Merci de votre attention !

Pour me contacter :

donatella.pulitano@unige.ch

donatella.pulitano@sta.be.ch